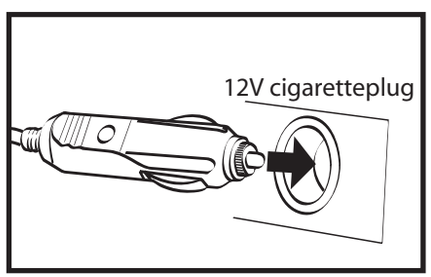
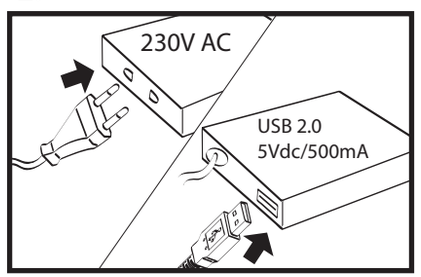
C12100M_manual 13-11-2009 14:57 Pagina 1

GB

1.



2.



Caution

• When connected to any appliance, be sure to turn on converter first. And then turn on the powerswitch of the appliance.

• If the total Watt of electrical appliances exceeds the output capacity of converter, or after operating for a period of time and the temperature of the converter reaches 60˚C, the converter shall be reduced AC output by the protection circuit.

• Always place the converter in an environment which is:
- Well ventilated.
- Not exposed to direct sunlight or heat source.
- Out of reach from children.
- Away from water, moisture, oil or grease.
- Away from any flammable substance.

Troubleshooting

If the converter does not appear to be functioning properly, there are several reasons why the converter may not be responding.

• Poor contact.
- Clean contacts parts thoroughly.

• Receptacle has no power.
- Check fuse, replace damaged fuse.
- Check receptacle wiring. Repair if necessary.

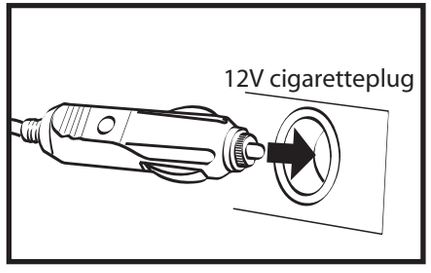
• Overload caused AC output reduce.
- Reduce the wattage of your load to lower than the maximum Watt.

• Thermal caused AC output reduce.
- Under heavy loads for extended periods of time, the AC converter will reduce output to prevent damage to excess heat. If this happens, please proceed as below:
  a) Switch off the converter.
  b) Decrease load of this machine i.e. disconnect some of the appliances or wait until this converter becomes cool.
  c) Switch on the converter.

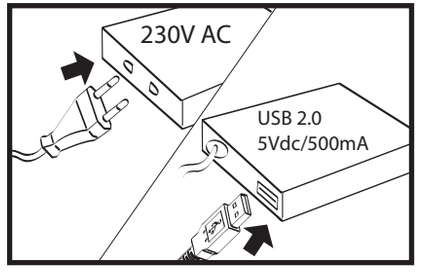
• Low-battery shutdown.
- Recharge your battery and resume operation.

C12100M_manual 13-11-2009 14:57 Pagina 2

1.



2.



Attention

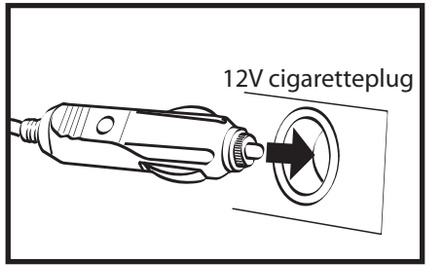
- Lors du raccordement à tout appareil, veillez à allumer d'abord le convertisseur, et seulement ensuite l'interrupteur de l'appareil.
- Si la puissance totale en watts des appareils électriques dépasse la capacité de sortie du convertisseur ou après avoir fonctionné pendant un certain temps et si la température du convertisseur atteint 60˚C, le convertisseur sera limité à une sortie CA par le circuit de protection.
- Placez toujours le convertisseur dans un environnement qui est :
  - Bien aéré.
  - Non exposé à la lumière directe du soleil.
  - Hors de portée des enfants.
  - À distance de l'eau, de l'humidité, de l'huile ou de la graisse.
  - À distance de toute substance inflammable.

Résolution des problèmes

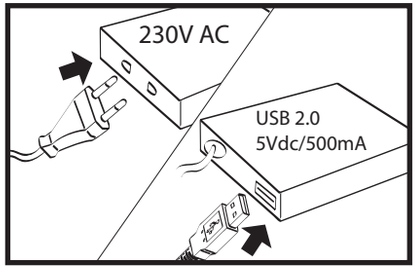
Si le convertisseur ne semble pas fonctionner correctement, plusieurs raisons peuvent expliquer la raison pour laquelle le convertisseur ne répond pas.

- Mauvais contact.
  - Nettoyez à fond les parties de contact.
- Le réceptacle ne reçoit pas de courant.
  - Vérifiez le courant, remplacez le fusible endommagé le cas échéant.
  - Vérifiez le câblage du réceptacle. Réparez si nécessaire.
- Une surcharge a entraîné une réduction de la sortie CA.
  - Réduisez la puissance en watts de votre charge à moins de Máx watts.
- Une surchauffe a entraîné une réduction de la sortie CA.
  - Soumis à des charges importantes pendant de longues périodes de temps, le convertisseur CA réduira la sortie pour éviter les dommages dus à une chaleur excessive. Le cas échéant, procédez comme suit :
    a) Mettez le convertisseur hors tension.
    b) Réduisez la charge de cette machine en déconnectant certains des appareils ou attendez que le convertisseur devienne froid.
    c) Remettez le convertisseur sous tension.
- Fermeture due à une batterie faible.
  - Rechargez votre batterie et recommencez l'opération.

1.



2.



Vorsicht

- Stellen Sie beim Anschließen von Zusatzgeräten sicher, dass Sie zuerst den Konverter einschalten und dann erst den Netzschalter des Zusatzgerätes.
- Wenn die Gesamtwattzahl der elektrischen Geräte die Ausgabekapazität des Konverters überschreitet, oder wenn nach einiger Zeit konstanten Betriebes die Konvertertemperatur 60˚C übersteigt, wird die Wechselstromausgabe des Konverters vom Stromkreisschutz reduziert.
- Benutzen Sie den Konverter nur in einer Umgebung, die:
  - gut belüftet ist.
  - nicht direktem Sonnenlicht oder Hitze ausgesetzt ist.
  - Kindern unzugänglich ist.
  - frei von Wasser, Feuchtigkeit, Öl und Fett ist.
  - keine entflammbaren Substanzen enthält.

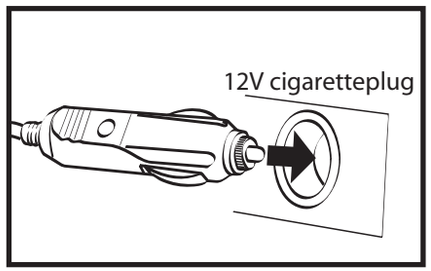
Problembehebung

Funktioniert der Konverter nicht richtig, können hierfür verschieden Ursachen zugrunde liegen.

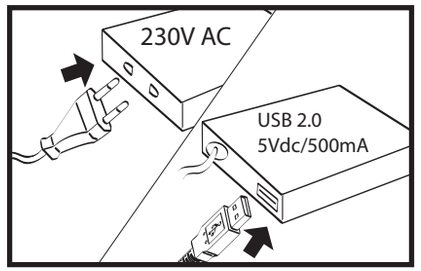
- Schwacher Kontakt.
  - Säubern Sie die Kontaktstellen gründlich.
- Kein Strom auf der Steckdose.
  - Überprüfen Sie die Sicherung. Ersetzen Sie eine defekte Sicherung.
  - Kontrollieren Sie die Verdrahtung der Steckdose. Reparieren Sie diese, falls nötig (Vorsicht!).
- Überlastung verursacht Reduzierung der Wechselstromausgabe.
  - Reduzieren Sie die Wattzahl auf unter Maximum Watt.
- Wärme verursacht Reduzierung der Wechselstromausgabe.
  - Bei schwerer Belastung über einen längeren Zeitraum, reduziert der Wechselstromkonverter die Ausgabe, um einer Beschädigung wegen Überhitzung vorzukommen. Wenn das geschieht, gehen Sie bitte wie folgt vor:
    a) Schalten den Konverter aus.
    b)Reduzieren Sie die Belastung des Apparates, indem Sie z.B. einige der Zusatzgeräte abschließen oder warten, bis sich der Konverter abkühlt.
    c) Schalten Sie den Konverter ein.
- Abschalten wegen niedrigem Batteriestatus.
  - Laden Sie Ihre Batterie wieder auf und nehmen das Gerät erneut in Betrieb.

C12100M_manual 13-11-2009 14:57 Pagina 4

1.



2.



Attenzione

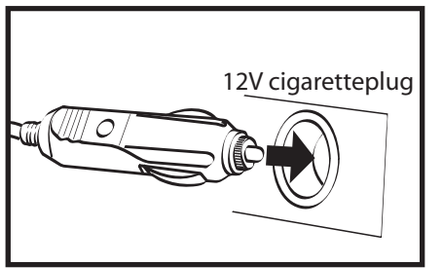
- Prima di collegare a un qualsiasi apparecchio, assicurarsi di accendere prima il convertitore; in seguito, accendere l'interruttore dell'apparecchio.
- Se la potenza totale delle apparecchiature elettriche (watt) supera la capacità totale di uscita del convertitore, oppure dopo un funzionamento prolungato quando la temperatura del convertire raggiunge i 60°C, il circuito di protezione ridurrà l'uscita in corrente alternata del convertitore.
- Il convertitore deve essere posizionato in un ambiente che sia:
  - ben ventilato
  - non esposto alla luce diretta del sole o a fonti di calore
  - fuori dalla portata dei bambini
  - lontano da acqua, umidità, olio o grasso
  - lontano da sostanze infiammabili.

Soluzione dei problemi

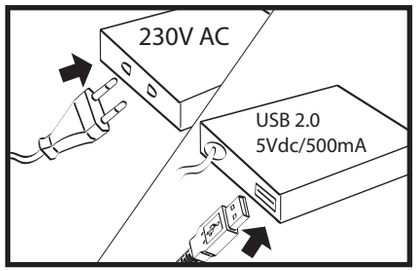
Se il convertitore non funziona correttamente, ci sono molte ragioni per cui potrebbe non rispondere.

- Contatto non perfetto:
  - pulire a fondo i contatti.
- Mancanza di alimentazione:
  - controllare i fusibili, sostituire i fusibili danneggiati.
  - Controllare il cablaggio della scatola. Ripararlo se necessario.
- Un sovraccarico ha causato una riduzione dell'uscita di corrente alternata.
  - Ridurre il carico a meno di Max. Watt.
- Un termico ha causato una riduzione dell'uscita in corrente alternata.
  - In caso di carichi eccessivi per lunghi periodi di tempo, il convertitore di corrente alternata ridurrà l'uscita per evitare danni dovuti all'eccesso di calore. Se ciò succede, procedere nel modo seguente:
  a) spegnere l'alimentazione del convertitore;
  b) diminuire il carico di questo apparecchio, cioè disconnettere alcune apparecchiature o attendere fino a che il convertitore non si sia raffreddato:
  c) spegnere l'alimentazione del convertitore.
- Sospensione a causa della batteria scarica.
  - Ricaricare la batteria e rimettere in funzione.

1.



2.



Precaución

- Antes de conectarlo a cualquier dispositivo, asegúrese de encender antes el transformador. Después, encienda el interruptor de potencia del dispositivo.
- Si el número total de vatios de los dispositivos eléctricos excede la capacidad de salida del transformador, o si después de estar en funcionamiento mucho tiempo, y la temperatura del transformador alcanza los 60°C, la salida de CA del transformador deberá ser reducida por el circuito de protección.
- Col oque siempre el transformador en un lugar:
  - Bien ventilado.
  - No expuesto a luz solar directa o fuente de calor.
  - Fuera del alcance de los niños.
  - Lejos del agua, humedad, aceite o grasa.
  - Lejos de cualquier sustancia inflamable.

Eliminación de problemas

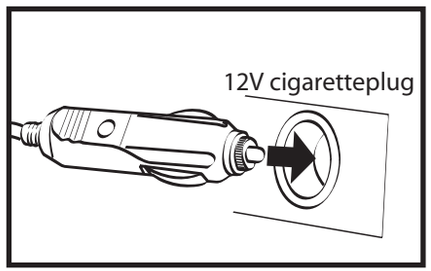
Si el transformador parece no estar funcionando correctamente, existen diversas razones por las que puede no estar respondiendo.

- Mal contacto.
  - Limpiar cuidadosamente las partes de contacto.
- El receptáculo no recibe suministro eléctrico.
  - Comprobar el fusible; sustituir si está dañado.
  - Comprobar el cableado del receptáculo. Reparar si es necesario.
- Una sobrecarga ha causado una reducción de la salida CA.
  - Reducir la potencia en vatios de su carga a menos de Max Watt.
- Una razón térmica, ha causado una reducción de la salida CA.
  - Bajo grandes cargas durante largos periodos de tiempo, el transformador de CA reducirá la salida para evitar daños por calor excesivo. Si esto ocurriera, por favor actúe como se detalla a continuación:
  a) Apague el interruptor de potencia del transformador.
  b) Disminuya la carga de esta máquina, ej. desconecte alguno de los electrodomésticos o espere hasta que el transformador se enfríe.
  c) Encienda el interruptor de potencia del transformador.
- Parada por batería baja.
  - Recargue su batería y reanude el funcionamiento.

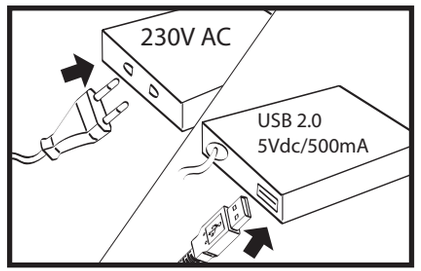
C12100M_manual 13-11-2009 14:57 Pagina 6

P

1.



2.



Cuidados

- Ao ligá-lo a qualquer aparelho, certifique-se de ligar em primeiro lugar o transformador. Depois, ligue o botão de força do aparelho.
- Se os Watts totais dos aparelhos eléctricos excederem a capacidade de saída do transformador ou se depois de operar por um período de tempo, a temperatura do transformador alcançar 60°C, deverá reduzir-se a saída CA do transformador para a protecção do circuito.
- Sempre coloque o transformador em um ambiente que esteja:
  - Bem ventilado.
  - Não exposto à luz solar directa ou a fontes de calor.
  - Fora do alcance das crianças.
  - Longe da água, poeira, óleo ou massa de lubrificação.
  - Longe de qualquer substância inflamável.

Localização das avarias

Se o transformador não estiver a funcionar de modo apropriado, existem várias razões pelas quais ele poderá não responder.

- Mau contacto.
  - Limpe as partes de contacto com bastante cuidado.
- O receptáculo não tem força.
  - Verifique o fusível, substitua o fusível danificado.
  - Verifique a fiação do receptáculo. Conserte, se necessário.
- Sobrecarga que causa redução da saída CA.
  - Reduza a tensão da sua carga para menos de Max Watt.
- Aquecimento que causa redução da saída CA.

- Sob fortes cargas por longos períodos de tempo, o transformador CA irá reduzir a saída para prevenir danos por excesso de calor. Se isto acontecer, por favor, proceda como descrito a seguir:

a) Desligue o botão de força do transformador.

b) Diminua a carga da máquina, ou seja, desligue algumas aplicações ou espere até que o transformador esfrie.

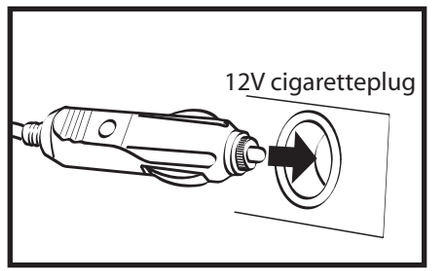
c) Ligue o botão de "força desligada" do transformador.

- Interrupção por causa de bateria baixa.

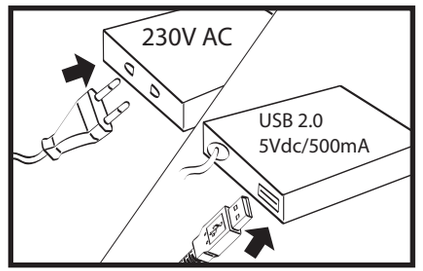
- Recarregue a sua bateria e reinicie a operação.

S

1.



2.



Observera

- Koppla alltid först in omvandlaren om den är ansluten till en apparat. Koppla sedan in apparaten med sin strömbrytare.
- Om de anslutna apparaternas effekt (Watt) överskrider omvandlarens utgångskapacitet, eller om omvandlaren har varit igång en längre tid och dess temperatur når 60°C, kommer skyddskretsen att reducera omvandlarens AC-uteffekt.
- Placera alltid omvandlaren på en plats som är:
  - Väl ventilerad.
  - Ej utsatt för direkt solljus eller någon värmekälla.
  - Utom räckhåll för barn.
  - Undan från vatten, fukt, olja eller fett.
  - Undan från brännbara ämnen.

Felsökning

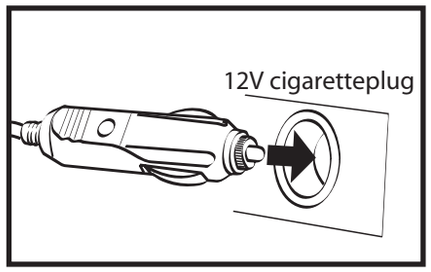
Om omvandlaren inte verkar fungera ordentligt, kan det finnas flera orsaker varför den inte reagerar.

- Dålig kontakt.
  - Rengör kontaktdelarna noggrant.
- Uttaget ger ingen ström.
  - Kontrollera säkringen, byt ut skadad säkring.
  - Kontrollera uttagets kablar. Reparera vid behov.
- Överbelastning orsakar reducerad AC-uteffekt.
  - Sänk belastningseffekten till under Max Watt.
- Överhettning orsakar reducerad AC-uteffekt.
  - Vid långvarig svår belastning reducerar AC-omvandlaren sin uteffekt för att undvika skada till följd av överhettning. Gör så här om detta uppträder:
  a) Stäng av omvandlaren med strömbrytaren.
  b) Reducera apparatens belastning, t.ex. genom att koppla lös någon apparat, eller vänta tills omvandlaren har svalnat.
  c) Koppla in omvandlaren med strömbrytaren.
- Avstängning till följd av tomt batteri.
  - Ladda batteriet och starta på nytt.

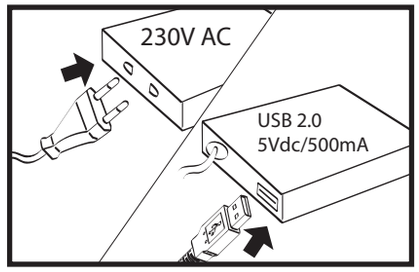
C12100M_manual 13-11-2009 14:57 Pagina 8

PL

1.



2.



Uwaga

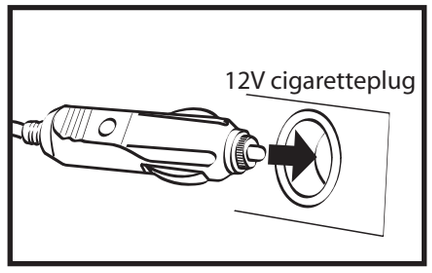
. Podczas podłączania do jakiegokolwiek urządzenia, należy najpierw włączyć konwerter. A następnie urządzenie.
. Jeżeli moc urządzeń zewnętrznych przekracza dopuszczalną moc wyjściową konwertera lub w przypadku, kiedy przy intensywnej pracy temperatura konwertera osiąga 60°C, konwerter powinien być chroniony obwodem zabezpieczającym.
. Konwerter powinien być używany wyłącznie w miejscach spełniających następujące warunki:
- Posiadających dobrą wentylację.
- Nienarażonych na bezpośrednie działanie promieni słonecznych lub źródeł ciepła.
- Poza zasięgiem dzieci.
- Zabezpieczonych przed działaniem wody, wilgoci, olejów lub smarów.
- W bezpiecznej odległości od jakichkolwiek materiałów łatwopalnych.

Rozwi zywanie problem w

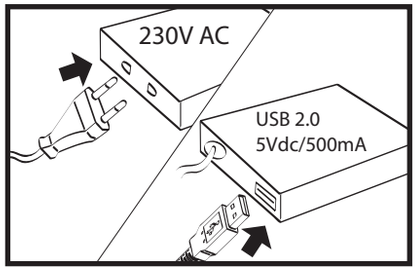
Jeżeli konwerter nie działa poprawnie, należy sprawdzić następujące możliwe przyczyny:
. Zły kontakt.
- Dokładnie wyczyścić odpowiednie części.
. Brak zasilania.
- Sprawdzić bezpiecznik i wymienić, jeżeli jest uszkodzony.
- Sprawdzić przewody. W razie konieczności wymienić.
. Przeciążenie spowodowało zmniejszenie mocy wyjściowej.
- Obniżyć obciążenie poniżej Maks W.
. Przegrzanie spowodowało zmniejszenie mocy wyjściowej.
- W przypadku dużego obciążenia przez dłuższy okres czasu, konwerter zmniejszy moc wyjściową, aby zapobiec przegrzaniu. Jeżeli tak się stanie, należy wykonać następujące czynności:
a) Wyłączyć konwerter.
b) Zmniejszyć obciążenie urządzenia, czyli odłączyć pewne urządzenia zewnętrzne lub zaczekać do schłodzenia konwertera.
c) Włączyć konwerter.
. Niski poziom baterii.
- Naładować baterie i włączyć urządzenie.

GR

1.



2.



Προσοχή

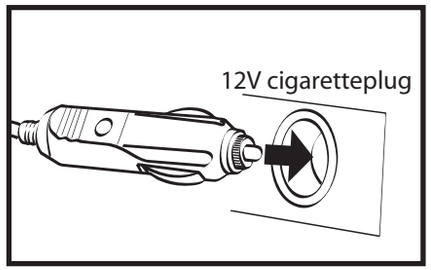
- Κατά τη σύνδεση με οποιαδήποτε συσκευή, ανοίξτε πρώτα τον μετατροπέα και έπειτα ανοίξτε το διακόπτη ισχύος της συσκευής.
- Εάν η συνολική ισχύς (Ψαυυ) των ηλεκτρικών συσκευών υπερβαίνει τη χωρητικότητα εξόδου του μετατροπέα ή εάν μετά από λειτουργία για μια χρονική περίοδο η θερμοκρασία του μετατροπέα φτάσει τους 60°Γ, το σύστημα προστασίας μειώνει την έξοδο εναλλασσόμενου ρεύματος (ΑΓ) του μετατροπέα.
- Ο μετατροπέας πρέπει πάντοτε να τοποθετείται σε χώρο που:
  - Αερίζεται καλά.
  - Δεν εκτίθεται στο άμεσο φως του ήλιου ή σε κάποια πηγή θερμότητας.
  - Δεν επιτρέπει την πρόσβαση σε παιδιά.
  - Βρίσκεται μακριά από νερό, υγρασία, λάδια ή γράσα.
  - Βρίσκεται μακριά από εκρηκτικές ουσίες.

Αποκατάσταση προβλημάτων

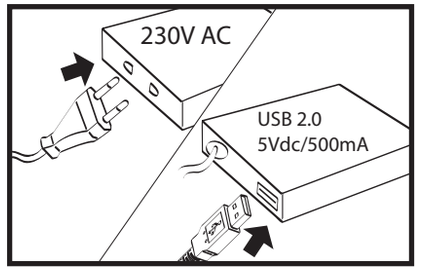
Εάν ο μετατροπέας δείχνει ότι δε λειτουργικά κανονικά, υπάρχουν αρκετές αιτίες για τις οποίες ο μετατροπέας δεν αποκρίνεται.
- Κακή επαφή.
  - Καθαρίστε καλά όλα τα τμήματα επαφών.
- Ο ρευματοδότης δε δίνει ρεύμα.
  - Ελέγξτε την ασφάλεια και εάν είναι χαλασμένη, αντικαταστήστε την.
  - Ελέγξτε την καλωδίωση του ρευματοδότη. Εάν χρειάζεται, κάντε τις κατάλληλες επιδιορθώσεις.
- Υπερφόρτωση λόγω μείωσης της εξόδου εναλλασσόμενου ρεύματος (ΑΓ).
  - Μειώστε την ισχύ του φορτίου κάτω από μάξιμονμ Ψαυυ.
- Υπερθέρμανση λόγω μείωσης της εξόδου εναλλασσόμενου ρεύματος (ΑΓ).
  -Υπό βαριά φορτία για παρατεταμένες χρονικές περιόδους, ο μετατροπέας ΑΓ μειώνει την έξοδο για να αποφευχθεί πιθανή βλάβη λόγω υπερβολικής θερμότητας. Σε περίπτωση υπερθέρμανσης, παρακαλούμε ενεργήστε ως εξής:
  α) Κλείστε το διακόπτη ισχύος του μετατροπέα.
  β) Μειώστε το φορτίο του συγκεκριμένου μηχανήματος, δηλαδή αποσυνδέστε μερικές από τις συσκευές, ή περιμένετε έως ότου κρυώσει ο μετατροπέας.
  δ) Ανοίξτε το διακόπτη ισχύος του μετατροπέα.
- Διακοπή λειτουργίας λόγω χαμηλής μπαταρίας.
  - Επαναφορτίστε την μπαταρία για να συνεχίσει η λειτουργία

C12100M_manual 13-11-2009 14:57 Pagina 16

1.



2.



Attentie!

- Wanneer je apparatuur aansluit op deze omvormer, zorg er dan voor dat eerst de omvormer ingeschakeld wordt, en schakel pas daarna het aangesloten apparaat in.
- Wanneer het totaal aantal Watts van de aangesloten apparatuur hoger komt te liggen als de maximale uitgangscapaciteit van de omvormer, of wanneer de omvormer gedurende langere tijd is ingeschakeld en een temperatuur hoger dan 60°C bereikt, zal de omvormer automatisch minder AC uitgangsspanning leveren.
- Plaats de omvormer altijd in een ruimte die voldoet aan de volgende eisen:
  - Goed geventileerd
  - Niet blootgesteld aan direct zonlicht of hittebron.
  - Buiten bereik van kinderen
  - Niet blootgesteld aan vloeistoffen, vocht of vetten
  - Niet in de omgeving van brandbare substanties

Problemen oplossen

Wanneer deze omvormer niet naar behoren werkt kunnen hiervoor verschillende oorzaken zijn:

- Slecht contact
  - Maak de contactpunten goed schoon
- Geen spanning op de uitgang van de omvormer (stopcontact)
  - Controleer de zekering, vervang de beschadigde zekering indien nodig.
  - Controleer de bedrading, en repareer indien nodig.
- Overbelasting zorgt voor een lagere uitgangsspanning (AC)
  - Verminder het benodigde wattage van de aangesloten apparatuur naar het maximale wattage van de omvormer.
- Oververhitting zorgt voor een lagere uitgangsspanning (AC)
  - Zodra de omvormer een temperatuur boven de 60° bereikt schakelt de beveiliging in.

Wanneer dit gebeurd voer dan de volgende handelingen uit:

a) Schakel de omvormer uit
b) Ontkoppel de apparatuur van deze omvormer en wacht tot de omvormer afgekoeld is.
c) Schakel de omvormer weer in.

- Uitschakeling door te lage accu-spanning
  - Laad uw accu op en vervolg de handeling